



**Vilnius  
universiteto  
leidykla**

# Kalbotyra

VILNIUS UNIVERSITY

Academic Journal  
**Linguistics**

**2020**  
**Volume 73**

Published since 1958

*How words are combined:  
from free word combinations to collocations to idioms.  
In Memoriam Saulius Lapinskas (1954–2014)*

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo žurnalas  
**Kalbotyra**

**2020**  
**73 tomas**

Leidžiamas nuo 1958 metų

*Stabiliųjų junginių tyrimai:  
frazologizmai, kolokacijos ir kita.  
Saulių Lapinską (1954–2014) prisimenant*

The journal is published once a year.

Editor-in-Chief

Aurelija Usonienė Vilniaus universitetas (04H)

Email: aurelia@usonis.lt

Vice Editor-in-Chief

Vaiva Žeimantiienė Vilniaus universitetas (04H)

Email: vaiva.zeimantiene@ff.vu.lt

Executive secretary

Jolanta Šinkūnienė Vilniaus universitetas (04H)

Editorial board

Johan van der Auwera Universiteit Antwerpen (04H)

Sigita Barniškiene Vytauto Didžiojo universitetas (04H)

Kasper Boye Københavns Universitet (04H)

Frank Brisard Universiteit Antwerpen (04H)

Ineta Dabašinskienė Vytauto Didžiojo universitetas (04H)

Klaus Geyer Syddansk Universitet i Odense (04H)

Axel Holvoet Vilniaus universitetas (04H)

Katarzyna Jaszczolt Cambridge University (04H)

Vytautas Kardelis Vilniaus universitetas (04H)

Aurelija Leonavičienė Vytauto Didžiojo universitetas (04H)

Juana I. Marín-Arrese Universidad Complutense de Madrid (04H)

Nicole Nau Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (04H)

Wolfgang Pöckl Universität Innsbruck (04H)

Jürgen Schiewe Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald (04H)

Editorial Address

Vilnius University

Faculty of Philology

Universiteto g. 5

LT-01513 Vilnius, Lithuania

Email: kalbotyra@ff.vu.lt

Website address

<http://www.journals.vu.lt/kalbotyra>

Žurnalas leidžiamas vieną kartą per metus.

Atsakingoji redaktorė

Aurelija Usonienė Vilniaus universitetas (04H)

El. paštas: aurelia@usonis.lt

Atsakingosios redaktorės pavaduotoja

Vaiva Žeimantienė Vilniaus universitetas (04H)

El. paštas: vaiva.zeimantiene@ff.vu.lt

Sekretorė

Jolanta Šinkūnienė Vilniaus universitetas (04H)

Redaktorių kolegija

Johan van der Auwera Universiteit Antwerpen (04H)

Sigita Barniškiene Vytauto Didžiojo universitetas (04H)

Kasper Boye Københavns Universitet (04H)

Frank Brisard Universiteit Antwerpen (04H)

Ineta Dabašinskienė Vytauto Didžiojo universitetas (04H)

Klaus Geyer Syddansk Universitet i Odense (04H)

Axel Holvoet Vilniaus universitetas (04H)

Katarzyna Jaszczolt Cambridge University (04H)

Vytautas Kardelis Vilniaus universitetas (04H)

Aurelija Leonavičienė Vytauto Didžiojo universitetas (04H)

Juana I. Marín-Arrese Universidad Complutense de Madrid (04H)

Nicole Nau Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (04H)

Wolfgang Pöckl Universität Innsbruck (04H)

Jürgen Schiewe Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald (04H)

Redakcijos adresas

Vilniaus universitetas

Filologijos fakultetas

Universiteto g. 5

LT-01513 Vilnius, Lietuva

El. paštas: kalbotyra@ff.vu.lt

Tinklapio adresas

<http://www.zurnalai.vu.lt/kalbotyra>

Autorių teisės © 2020 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

# Contents

## Papers

<b>Marios Chrissou.</b> <i>Der Stellenwert von Aufgabenorientierung und Formfokussierung in der phraseologiebezogenen Wortschatzarbeit</i> Abstract .....	8
<b>Csaba Földes.</b> <i>Figuratives in der auslandsdeutschen Pressesprache</i> Abstract .....	31
<b>Lea Hoffmann.</b> <i>Überprüfung eines phraseologischen Grundwortschatzes – eine explorative Datenanalyse</i> Abstract .....	61
<b>Marcelina Kalasznik.</b> <i>Zur Synonymie bei personenbezeichnenden Einwortidiomen – Eine Analyse am Beispiel von Angsthase und seinen Synonymen</i> Abstract .....	76
<b>Barbara Kovačević, Barbara Štebih Golub.</b> <i>Verschiedene sprichwörtliche Redensarten – das erste kroatische phraseologische Wörterbuch</i> Abstract .....	92
<b>Virginija Masiulionytė.</b> <i>Formeln, Wortspiele, Verse und mehr: Wo Humorforschung Phraseologie trifft</i> Abstract .....	104
<b>Inesa Šeškauskienė.</b> <i>Emotion or Reason? Heart as a Container in English and Lithuanian</i> Abstract .....	132
<b>Irene Simonsen.</b> <i>Kollokationen der deutschen und der dänischen Wissenschaftssprache</i> Abstract .....	150
<b>Mariann Skog-Södersved, Anita Malmqvist.</b> <i>Kollokationen in Leserbriefen der Wochenzeitschrift Die Zeit</i> Abstract .....	176
<b>Christian Thienel.</b> <i>Phraseologische Strukturen in Hermann Kinders autobiografischer Krankheitserzählung „Der Weg allen Fleisches“ (2014)</i> Abstract .....	188

Book reviews

*Deutsche Phraseologie und Parömiologie im Kontakt und im Kontrast I. Beiträge der 2. internationalen Tagung zur Phraseologie und Parömiologie in Wrocław/ Polen, 23.–25. Mai 2019 (Studia Phraseologica et Paroemiologica)*, Anna Gondek, Alina Jurasz, Przemysław Staniewski, Joanna Szczęk, Hrsg. Kovač Verlag, Hamburg (2020). 482 S., ISBN 978-3-339-11484-6 (Print), ISBN 978-3-339-11485-3 (eBook).

Reviewed by **Marcelina Kałasznik**.....212

Melnikienė, Danguolė. *Dictionnaire lituanien–français / Lietuvių–prancūzų kalbų žodynas*. Paris: Hermann Éditeur, 2020, pp. 1151, ISBN 9791037003232.

Reviewed by **Aurelija Leonavičienė**.....218